



NUMBERS

169
As of June 5, a total of 169 relics under State protection and 250 under provincial or municipal protection are known to have been severely damaged in the earthquake. Another 2,766 relics in museums, including 292 precious ones, were damaged.

169处
截至6月5日,在汶川特大地震中,中国共有169处全国重点文物保护单位、250处省级文物保护单位受到不同程度损害,共有2766处馆藏文物受损,其中珍贵文物292件。

510
The typographic wooden-block printing technique, Chinese chess, Chinese calligraphy, martial arts, traditional medicine are among the 510 items of the second list of state-level intangible cultural heritage items to be announced by the Ministry of Culture.

510项
近日,中国文化部将公布第二批国家级非物质文化遗产名录,主要包括活字印刷术、中国象棋、书法、武术和中药等共计510项。

220,000
Office against Pornographic and Illegal Publications in Guizhou seized 150,000 pirated AV products and impounded another 70,000 for further investigation. The total registered at 220,000.

22万件
近日,贵州“扫黄”打非“办清理查获盗版音像制品15万件,暂扣涉嫌盗版音像制品7万余件,共计22万件。

1,019
Year to date, Beijing Customs have seized 1,019 batches of cargo infringing IPRs, with the total value of over 10 million yuan.

1019批
截至目前,北京海关2008年查获侵犯知识产权的货物已达1019批,货值超过1000万元。

4,000
Cultural Administration and Administration for Industry and Commerce in Tianjin Development Zone seized 4,000 pirated disks from 10 AV shops.

4000张
日前,天津开发区文化和工商部门执法人员在近10家音像制品销售点收缴盗版光盘4000多张。

10
In special IPR enforcement campaigns Thunderstorm and Skynet, Zhengzhou Intellectual Property Office (Henan) along with other enforcement authorities checked 50 products in department stores and pharmacies in Zhengzhou and found 10 cases of faking patent identities.

10余件
日前,河南省郑州市知识产权局联合相关部门开展“雷雨”、“天网”知识产权专项执法行动,在郑州市部分商场和药店抽查商品近50项,查出假冒专利商品10余件。

责任编辑: 汪玮玮
Executive Editor: Wang Weiwei

State Council issues Outline of National IP Strategy

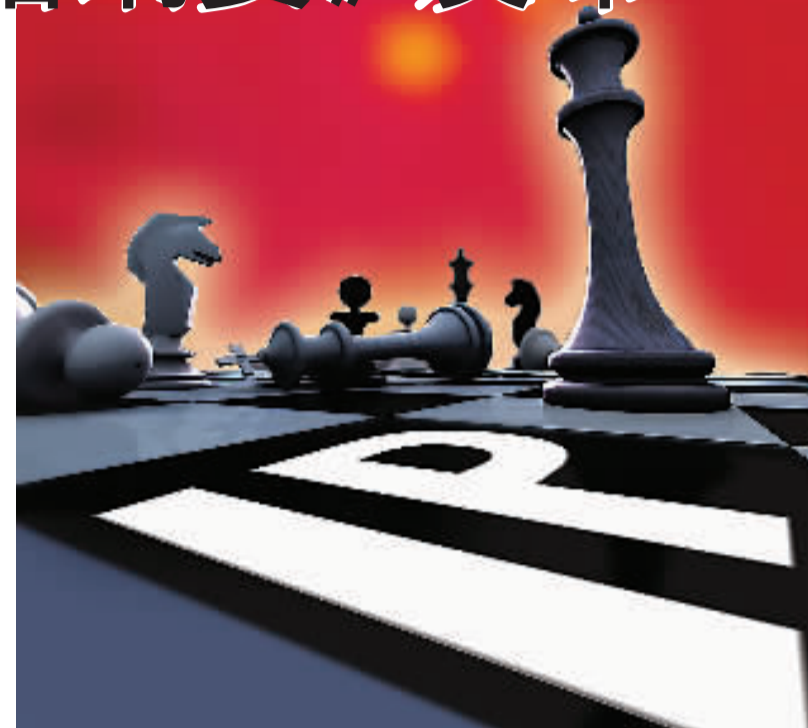
中国《国家知识产权战略纲要》发布

The State Council promulgates the Outline of National Intellectual Property Strategy on June 5, 2008, vowing to construct China into a country with comparatively higher level of intellectual property right (IPR) creation, utilization, protection and administration by 2020; within the next five years, China will take measures to dramatically raise the level of IP, make IPR utilization further effective, prominently improve IPR protection, and greatly enhance public awareness about IP throughout the society.

Strategy to energetically improve IPR creation, utilization, protection and administration can help improve China's capacities of independent innovation and building an innovative country, benefit the complement of China's socialist market economy system, standardization of market order and establishment of a credible society. It will also enhance the market competitiveness of domestic enterprises and the national core competitiveness, expand China's opening up to the outside world and realize mutual benefit and win-win situation. The strategy should be listed as one of national strategies to pragmatically strengthen IP work. (by Li Qizhang/Wu Hui)

《纲要》共分序言、指导思想和战略目标、战略重点、专项任务、战略措施五部分。《纲要》指出,实施国家知识产权战略,大力提高知识产权水平大幅度提高,运用知识产权的效果明显增强,知识产权保护状况明显改善,全社会知识产权意识普遍提高。

本报讯 2008年6月5日,中国国务院发布《国家知识产权战略纲要》,确定到2020年,把中国建设成为知识产权创造、运用、保护和管理水平较高的国家,5年内自主知识产权水平大幅度提高,运用知识产权的效果明显增强,知识产权保护状况明显改善,全社会知识产权意识普遍提高。



Steps after the promulgation of the Outline of National Intellectual Property Strategy, an IPR public education platform becomes operational in Jinan, Shandong. The sixteen glaring Chinese characters, Implement IP Strategy, Advance Construction of Innovative City add cool strokes to the city's skyline. (by Tong Liancheng)

伴随着《国家知识产权战略纲要》的发布,山东省济南市知识产权宣传平台日前正式建成运行。“实施知识产权战略,推进创新城市建设”16个大字熠熠生辉,成为济南市一道亮丽风景。

Implementation plans of two major technology projects approved

两个国家科技重大专项实施方案获原则通过

China approved in principle the implementation plans of two major technology projects for large oil and gas fields and coal-bed gas development and prevention and treatment of major infectious diseases Wednesday. The two implementation plans were approved at an executive meeting of the State Council on June 11. Tasks for restoration of production in quake hit areas are also deployed.

According to the meeting, implementation of the large oil and gas fields and coal-bed gas development technology project aims to enhance the country's technology in these fields to ensure reliable oil and gas supply. Essential technologies to explore oil and gas in land, seas and coal bed are mentioned. (by Xiang Li)

油气田及煤层气开发、艾滋病和病毒性肝炎等重大传染病防治两个国家科技重大专项实施方案。会议审议了大型油气田及煤层气开发、艾滋病和病毒性肝炎等重大传染病防治两个国家科技重大专项实施方案,并要求通过实施大型油气田及煤层气开发重大专项,突破陆上油气、海洋油气、煤层气等勘探开发关键技术,整体提升中国石油天然气和煤层气产业自主创新能力和开发能力,为国家油气需求提供可靠保障。(向利)

Legislation for protection of intangible cultural heritage on NPC table within year

非物质文化遗产保护法草案年内将提请审议

June 14 is the third Cultural Heritage Day. Zhang Jianhua, Director General, Department of Education, Science, Culture and Health under the Legislative Affairs Office (LAO) of the State Council revealed to our reporter on June 12, the Law on the Protection of Intangible Cultural Heritage of the People's Republic of China (Draft) will be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for deliberation within the year.

2004-2013, the said law is within the first five-year plan. IPR legislative proceedings, such as those for geographical indications, traditional knowledge and genetic resources, are on LAO's prioritized agenda. Provisions on protection of genetic resources and traditional knowledge have been included in the third revision of the Patent Law. Geographical indications are likewise to be in the third revision of the Trademark Law. (by Zhuo Ma)

受中国知识产权报记者采访时表示,《中华人民共和国非物质文化遗产保护法》(草案)将于年内提请全国人大常委会审议。据了解,中共中央宣传部在《关于制定我国文化立法十年规划(2004—2013年的建议)》中,将非物质文化遗产保护法列入前5年的规划。据介绍,国务院法制办近期将优先考虑我国优势领域的知识产权立法,如加快地理标志、传统知识、遗传资源等的立法步伐。遗传资源、传统知识保护已被纳入专利法第3次的修改当中;地理标志保护也已被纳入商标法第3次的修改当中。(卓玛)

In CPC Propaganda Department's suggestion for legislative plan



Pfizer 3-D mark setback in Beijing

辉瑞在京败诉立体商标案

Following its April defeat in Viagra Chinese trademark case, Pfizer suffered another loss at Beijing High People's Court over its 3-D mark dispute.

During the appellate proceedings, the disgruntled defendant in the first instance trial, Jiangsu Lianhuan Pharmaceutical seeks reversal of the decision of the trial court, Beijing No.1 Intermediate People's Court, which means rejection of Pfizer's requests. Pfizer, trademark owner of the diamond-shaped, blue 3-D mark, claims Lianhuan's light green, compass-shaped and Weige trademark is similar and consequently infringes its mark.

The High Court holds both the outer and inner packaging of Lianhuan's tablets palpably indicate the source of the product and its manufacturer, consumers are not about to either confuse the product with Pfizer's 3-D mark or associate it with Pfizer. It will not rule in favor of Pfizer's requests.

(by Yang Qiang)
本报讯 继辉瑞于今年4月败诉“伟哥”中文商标后,近日,北京市高级人民法院就一立体商标纠纷案宣判辉瑞败诉。

在该案中,上诉人江苏联环药业股份有限公司因不服北京市第一中级人民法院判决,向北京市高级人民法院提起诉讼,请求撤销原审判决,判决驳回辉瑞产品及辉瑞制药公司的诉讼请求。此前,被上诉人辉瑞产品及辉瑞制药公司称其为菱形和蓝色相结合的立体商标的注册商标权人,联环公司的“浅绿色、指南针形状和伟哥”商标与其立体商标构成近似,侵犯了辉瑞的注册商标专用权。

北京市高院经审理认定,联环药业药品包装盒和药片包装已明显起到表明商品来源和生产者的作用,消费者在购买该药品时不会与辉瑞的涉案立体商标相混淆,亦不会认为该药品与辉瑞存在某种联系进而产生误认,因此对于辉瑞原审诉讼请求不予支持。(杨强)



Regulations on Protection of Olympic Intellectual Property Rights in Beijing

《北京市奥林匹克知识产权保护规定》

For the purposes of strengthening the protection of Olympic intellectual property rights, protecting the lawful rights and interests of the Olympic proprietors and related rights proprietors, Beijing Municipal People's Government formulated the Regulations on Protection of Olympic Intellectual Property Rights in Beijing, which was in effect from November 1, 2001.

Under the Regulations, the protection of Olympic intellectual property rights shall comply with the principles of safeguarding the dignity of the Olympic Games, prohibiting any infringement of proprietary rights, as well as protecting and using such rights according to law. Acts that infringe upon Olympic intellectual property rights are prohibited: using the same or similar trademarks, special symbols, patents, works and other creations without authorization in production, business operations, advertising, propaganda,

performance and websites, domains, toponymy, buildings, structures, etc.; forging or making without authorization representations of the same or similar trademarks or special symbols, or selling representations of the same or similar trademarks or special symbols that are forged or made without authorization.

为加强对奥林匹克知识产权的保护,维护奥林匹克知识产权人和相关权利人的合法权益,北京市人民政府制定了《北京市奥林匹克知识产权保护规定》。该《规定》已于2001年11月1日起施行。

《规定》指出,奥林匹克知识产权保护应当遵循维护奥林匹克运动尊严、专有权利不可侵犯、依法保护、合法使用的原则。《规定》对侵犯奥林匹克知识产权的行为做了详尽说明,主要包括未经授权,在生产、经营、广告宣传、表演,以及网站、域名、地名、建筑物等,均禁止使用相同或者相似的商标、特殊标志、专利、作品和其他创作成果,伪造、擅自制造相同或者近似的商标标识、特殊标志或者销售伪造、擅自制造的商标标识、特殊标志等。